



Rendiconto consuntivo (art. 8, co.2, lett.a) - I PARTE
anno accademico 2017/2018

Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali - ISO
Facoltà di Lettere e Filosofia
Master di II livello in TRADUZIONE SPECIALIZZATA
Codice Corso di studio: 04638

RELAZIONE SULLE ATTIVITÀ DIDATTICHE E SUGLI ESITI
FORMATIVI RELATIVA ALL'ULTIMA EDIZIONE CONCLUSA (Anno
Accademico 2017/2018)

Iscritti	n. 5
Tasso di conseguimento titolo	100%
Attività didattiche svolte (con particolare riferimento a stage e tirocini)	<p>Sono stati impartiti i seguenti moduli didattici:</p> <ul style="list-style-type: none">- Lingua italiana per traduttori (8 CFU) Contenuti: Comune e propedeutico è stato un modulo di lingua italiana per traduttori, tenuto all'inizio del corso. Nel corso del modulo, oltre ad approfondire la conoscenza della lingua italiana e ad affrontare le problematiche connesse alla scelta dei registri traduttivi, sono state analizzati gli aspetti principali della Teoria della Traduzione.- Traduzione letteraria dall'inglese (15 CFU) Contenuti: Il modulo di didattica specialistica, distinto per area linguistica (Inghilterra, Canada, Stati Uniti) ha fornito una preparazione di tipo professionale nell'ambito della traduzione letteraria, traduzione saggistica, traduzione giornalistica e tecniche redazionali.- Traduzione per lo spettacolo (15 CFU) Contenuti: Il modulo di didattica specialistica, distinto per area linguistica (Inghilterra, Canada,



Stati Uniti) ha fornito una preparazione avanzata nell'ambito della traduzione per lo spettacolo, l'adattamento di testi per cinematografia e audiovisivi, la localizzazione per l'area informatica e l'uso dei programmi informatici di sottotitolazione e sopratitolazione.

- Tirocini di traduzione presso Case Editrici (11 CFU)

A partire dal mese di aprile 2018, tutti gli studenti sono stati impegnati nell'attività di tirocinio prevista nella convenzione con la Casa editrice Delos Books, con sede in Milano. Il tirocinio, denominato "Progetto Sherlock Holmes", si è articolato in un ciclo di 36 ore di lezione frontale durante le quali sono state affrontate tutte le problematiche connesse a questo tipo di traduzione e le si è verificate nella traduzione collettiva in classe, coordinata dal Prof. Gebbia, del primo racconto della raccolta *The Papers of Sherlock Holmes* di David Marcum, assegnata dalla Casa editrice. Tutti gli studenti sono stati poi impegnati singolarmente nella traduzione di un racconto. Tutta l'attività è stata tutorata dal Prof. Gebbia e le traduzioni sono state inviate alla Delos Books, che le ha approvate e le pubblicherà in formato e-book – come è avvenuto nell'edizione 2016-17 – a partire dalla tarda primavera 2019. Ciascun volume recherà nel colophon, oltre al nome del traduttore, la dicitura "La traduzione è stata realizzata in collaborazione con il Master di II Livello in Traduzione Specializzata - Sapienza - Università di Roma"

A partire dal mese di giugno 2019, due studenti sono stati impegnati nello stage di traduzione offerto dalla Casa Editrice Elliot di Roma e che è consistito nella traduzione di *Tales before Midnight* di Stephen Vincent Benét. Il volume è stato pubblicato a dicembre 2019.

Due studenti sono stati impegnati nello stage di traduzione offerto dalla Casa Editrice Rogas di Roma ed è consistito nella traduzione di *The*



	<p><i>English Rogue</i> di Head e Kirkman. Il volume è attualmente in corso di stampa.</p> <p>Uno studente ha svolto lo stage di traduzione presso la Casa editrice Aracne di Roma e si è concretizzato nella traduzione di <i>Thrice a Stranger</i> di William Mallinson, in corso di pubblicazione.</p>
Risultati formativi raggiunti	<p>Tutti gli obiettivi formativi, indicati nel Piano formativo, sono stati raggiunti. Gli allievi hanno raggiunto un livello di professionalità altamente qualificata che si colloca in una scala di valori che va dal più che buono all'eccellente, come attestano le votazioni conseguite nell'esame di laurea: 110/110 e lode, 110/110, 108/110, 107/110, 106/110. Pertanto, alla fine del percorso formativo nelle sue diverse articolazioni (didattica frontale, stage, elaborazione tesi finale), gli allievi hanno dimostrato il massimo impegno nell'ottenere una qualificazione professionale di livello superiore che può proiettarli, con buone probabilità di successo, nel mondo del lavoro. Tale affermazione è confortata dai giudizi espressi dai docenti, dal Direttore, che ha svolto attività di supervisione complessiva in aula e in modalità tutoring, e, infine, dalle case editrici coinvolte che hanno apprezzato il lavoro svolto e che lo hanno premiato con la pubblicazione.</p>
Impegno dei docenti	<p>L'impegno dei docenti, sia nella didattica frontale che nel tutoraggio degli studenti impegnati nelle attività di tirocinio, è stato rispondente alle aspettative, mostrando una eccellente preparazione professionale e una dedizione e impegno che è andato oltre gli obblighi contrattuali.</p>



Analisi delle opinioni degli studenti frequentanti	Non essendo ancora disponibili dati certi quali quelli dei questionari Alma Laurea, l'analisi delle opinioni degli studenti frequentanti non può che limitarsi alle opinioni esternate nel corso e al termine del percorso formativo e che sono tutte di segno positivo. Non sono state rilevate criticità né si sono verificate situazioni non in linea con le aspettative degli allievi.
Analisi degli esiti occupazionali	Alla luce di quanto avvenuto per le edizioni pregresse del Master, il livello occupazionale è medio-alto. Trattandosi di un Master che per la sua tipologia predilige un numero ristretto di partecipanti (da 4 a 10) in modo da assicurare una formazione laboratoriale e di continuo coinvolgimento attivo dei soggetti interessati, la percentuale di laureati che ha trovato una collocazione, più o meno permanente, nel mondo della traduzione si colloca tra il 60% e il 70%. Lo dimostra il dato che almeno il 50% dei laureati è stato ricontata dalle case editrici, nelle quali aveva svolto lo stage, per l'affidamento di lavori di traduzione retribuiti. Un 15% ha trovato una collocazione presso case editrici (e.g Panini di Modena, Elliot di Roma), agenzie di traduzione, società di adattamento e doppiaggio cinematografico e televisivo.

Il Direttore del Master

Prof. Alessandro CeBBia

Roma, 7 aprile 2019